

en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte: saint Nabraha.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE)		
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries
9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN

NOUVEAU MARTYR COPTE SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyre ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges: "l'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle (1) v. « Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement (2). » S'il demandait à Dieu d'écarter les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait fléchir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basilide: «Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant (3) n. Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

(1) H. HYVERNAT, Actes des martyrs, p. 6. — (2) IDEM, ibid., p. 138. — (3) IDEM, ibid., p. 27.

29.

«prit un glaive en main et dit au roi impie: Si tu ne me condamnes pas... je te trancherai la tête (1).» Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. «Arien lui dit: Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône (2).»

Le nouveau martyr Nabraha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires (3). Originaire du village de Pkalankeh (4) dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabraha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages (5). Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au recto du dix-neuvième feuillet la pagination $\overline{\lambda z}$ et au recto du vingtième $\overline{\lambda z}$ pour $\overline{\lambda \Theta}$. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son Album de paléographie (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étalent deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'e auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, Actes des martyrs, p. 29.

⁽²⁾ IDEM, ibid., p. 324.

⁽³⁾ Saint Pamîn est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabraha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. A l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut «un martyr sans effusion de sang». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront «comptés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs» (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

⁽⁴⁾ Nabraha est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu † , Nofir-ho, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, Géographie de l'Égypte, p. 357.

⁽⁵⁾ Mesures: hauteur, o m. 32 cent.; largeur, o m. 23 cent.; largeur de la colonne, o m. 08 cent.

avant des lettres (1). Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : $\overline{\mathbf{rc}}$ [pci [pci [pci]] [pci [pci]].

La langue est sa'idique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre & se change quelques is en la correspondante q : qote pour kote, oyogq au lieu de oyogs. Dans quelques cas, i devient ei, comme tei : - ; aneine : anine; apeiq : apiq. Dans les noms, o est remplacé accidentellement par a : 16pa : 16po; le changement de mmos en mmas est constant. Ensin, les verbes offrent le même phénomène +ca : +co; de plus, la voyelle accentuée est a, principalement quand elle est redoublée : xaac, 2maac, maane, ou quand elle est suivie de & ou de oy : xabo, cab+, caoyn. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

(1) Dans les noms mis en abrégé, tels que tres; il est terminé à son extrémité par une lé-1C, XC, 11NX, le tiret surmonte toutes les let-

TEXTE.

(Fol. I, recto, p. $[\overline{\lambda}]$) [TMAPTYPIA NTE HEAFIOC ANA NABPAZA cent quatre-vingts lettres environ முன்று பேடுக்கல் விக்க நிரும் நிரும் நிரும் மிரும் நிரும் நிரும் நிரும் நிர $[\bar{\mathsf{N}}$ ΤΠΕ ΑΘ $[\bar{\mathsf{M}}]$ ΜΘΑΑΦΝ $^{(1)}$ [ΜΝΤΑΡ]ΤΥΜΙΟ ' $[\ldots\ldots]$ ΧΕ $[\ldots$] [vingt lettres] POY [dix-huit EADOD JOC . [....] SWSYY . [...] MUNCANAI WE LEHOOL . $\Pi[\ldots]$ $\lambda q[\ldots]C$ $[\ldots]OC$ $[\ldots]$ $M\lambda C[\ldots]$ T $[\ldots]$ $X[E]K[\lambda C$ ε γρογεία τηρογ πλανογτε παπολάων μντάρτημις μπταθήννα: ΑCΦΦΠΕ ΑΕ ΝΤΕΡΕ ΜΠΕΕΤΜΜΑΥ ΑΥΧΑΟΥ ΝΟΥΠΡΟCΤΑΓΜΑ [ΝΑΡΙ]ΑΝΟC пгигемфи еграі екиме жекас ечеанагкаге инехристіанос етреуероусіа і петенчнаєроусіа ан бубгантв мімач (Fol. I, verso, р. $[\bar{\mathbf{g}}]$) [trente-six lettres] e20[yn...] an [.....]nT[.]a[...] $\sum_{i=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \sum_{i=1}^{N} \sum_{j=1}^{N} \prod_{i=1}^{N} \sum_{j=1}^{N} \prod_{i=1}^{N} \sum_{j=1}^{N} \prod_{i=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \sum_{i=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \prod_{i=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \prod_{i=1}^{N} \prod_{j=1}^{N} \prod_{j$ \mathbf{x} 6 \mathbf{n} coγτογμ[..] \mathbf{n} \mathbf{n} ми[и] гоморогітно [.] закереле втрейств фивния зіпектя текас ечесштм ерооу ичтреуерөүсіл мпаполаши митартуміс :

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [Lacune.] Il sert les idoles (είδω-λον), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [lacune]. Or (δέ) après tout cela [lacune] afin que tous sacrifient ($\Im v\sigma i\alpha$) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation ($\varpi \rho i\sigma l\alpha \gamma - \mu\alpha$) à Arianos, gouverneur ($\eta \gamma \epsilon \mu \dot{\omega} \nu$) d'Égypte, afin qu'il contraignît ($\dot{\alpha} \nu \alpha \gamma \kappa \dot{\alpha} - \zeta \epsilon i\nu$) les chrétiens ($\chi \rho i\sigma l i\alpha \nu \dot{\delta} s$) à sacrifier ($\Im v$.) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas ($\Im v$.) (p. 2) [lacune] après tous les chrétiens ($\chi \rho$.) et il [lacune] tous les martyrs ($\mu \dot{\alpha} \rho \tau \nu \rho o s$) et les confesseurs ($\dot{\delta} \mu o \lambda o \gamma \eta \tau \dot{\eta} s$). Il ordonna ($\kappa \epsilon \lambda \epsilon \dot{\nu} \epsilon i\nu$) de préparer le tribunal ($\beta \tilde{\eta} \mu \alpha$) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier ($\Im v$.) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

 $^{(1)}$ anolog.

NETENCENACOTM AN NCOY ' ATTPEYEPCAP'S NOHM OHM ' 2N2ENBACANOC EYOBE ' NAI AE NTEPEYCOTM EPOOY NEI N2AFIOC ANA NAB[PAZA cent quatre-vingts lettres] $MHT[e^{(l)}, \ldots,]$ $MAY = [0, \ldots,]$ $MAY = [0, \ldots,]$ $M[0, \ldots,$

obéirent pas, il les fit écorcher $(\sigma \acute{a} \rho \xi)$ morceau par morceau dans des supplices $(\beta \acute{a} \sigma a vos)$ variés. Lorsque le saint $(\acute{a} \gamma vos)$ apa Nabraha l'eut entendu [lacune].

(P. 3.) [Lacune] lorsque le bienheureux (μακάριος) apa Nabraha eut terminé, il trouva le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) assis sur le tribunal ($\beta\tilde{\eta}\mu\alpha$), en train de juger les chrétiens ($\chi\rho$.). Il s'écria : «Je suis chrétien ($\chi\rho$.) de plein gré ($\varpi\alpha\rho\rho\eta\sigma i\alpha$); je suis un serviteur de Jésus-Christ». Et ($\delta\dot{\varepsilon}$) aussitôt le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) s'irrita contre lui [lacune]. Le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) apa Nabraha lui dit : «[lacune], mais ($\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}$) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je considère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège ($\beta o\eta\theta\tilde{\epsilon}i\nu$). Car il est écrit : Nul ne peut servir deux maîtres (1). » (P. 4.) Le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) ordonna

⁽¹⁾ Matthieu, vI, 24.

 \vec{n} ммач \vec{n} сехітч пвох \vec{m} не \vec{n} севаханісе \vec{m} ммач хекас ечемоу . \vec{n} пігеннеос де апа навраза етеі еукфте немач \vec{m} пвох \vec{m} нехач нач хе \vec{n} пное нроме арібусіз . \vec{n} тарекоухаі . евох хе неклаєф-тфоун ан [cent quarante lettres] \vec{n} [neuf lettres] ачеїм[е де] \vec{n} оі пери \vec{n} поо нроме арібусіз . \vec{n} тарекоухаі . евох хе неклаєф-тфоун ан [сепt quarante lettres] \vec{n} [neuf lettres] ачеїм[е де] \vec{n} оі пери \vec{n} пери \vec{n} поо проме арібусіз . \vec{n} пери \vec{n}

(Fol. III, recto, p. $[\vec{e}]$) [cent soixante-six lettres] \vec{e} \vec{t} $[\dots]$ \vec{n} Caboa $[\dots]$ any arbor $[\dots]$ yn ezoyn \vec{e} \vec{n} $[\dots]$ t mizyr \vec{e} $[m\omega]$ n · armaz \vec{q} [21 \vec{t}]-ntz \vec{m} ey \vec{e} $[\dots]$ oy · \mathbf{x} erac $[\mathbf{e}$ qeti]mwp \mathbf{e} i $[\vec{m}$ m]aq · ay $\vec{\omega}$ ne $[\mathbf{y}$ n oy]-matoi oypa $[\dots]$ aq \vec{m} nbox $[\dots]$ q \vec{e} yrwt \vec{e} $[\vec{n}$ m]maq · $\vec{\omega}$ an $[\mathbf{t}$ oy- $\vec{\omega}]$ atq \vec{e} xm $[\mathbf{n}$ Bhm]a $^{(n)}$ · ay $\vec{\omega}$ $[\dots]$ weh \vec{e} \vec{e} q $[\dots]$ wate $[\mathbf{q}$ uatre-vingt-quatre lettres] \vec{n} x $[\dots]$ · a $[\mathbf{q}$ oy $\mathbf{\omega}$ oy $[\mathbf{g}]$ $[\mathbf{n}$ 0i] inmax $[\mathbf{a}$ pioc a]ha nabpaza \vec{e} qx $\vec{\omega}$ mmoc x \vec{e} \vec{n} tek oya $[\dots]$ qaxaq nai · \vec{m} mon \vec{n} teinaoy $\vec{\omega}$ $\vec{\omega}$ t an nneknoyte \vec{n} bote · aqoyescazne \vec{n} 0i hizyrem $\vec{\omega}$ n etpeytaxaq enzepmhtapion \vec{n} cez $\vec{\omega}$ k \vec{e} mmaq enazoya · $\vec{\omega}$ ante neqūnoq 2ate \vec{e} box \vec{z} xmnraz · ay $\vec{\omega}$ [nepe] neqm $[\mathbf{a}$ z \vec{z} T \vec{e} i] \vec{e} box \vec{z} nteqkax $[\mathbf{a}$ z] \vec{e}

de le lier [lacune], de le conduire hors du village et de le torturer ($\beta\alpha\sigma\alpha\nu i$ - $\xi\varepsilon\iota\nu$) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre ($\gamma\varepsilon\nu\nu\alpha\tilde{\iota}os$) apa Nabraha fut encore ($\check{\varepsilon}\tau\iota$) insulté hors du village. Le démon ($\delta\iota\acute{\alpha}\varepsilono\lambdaos$) vint devant lui, sous la forme d'un soldat. Il lui dit : « $O(\tilde{\omega})$ grand homme, sacrifie ($\partial \upsilon$.) pour te sauver; car tu ne pourras pas te lever [lacune]». Et ($\delta\acute{\varepsilon}$) l'illustre ($\gamma\varepsilon\nu\nu$.) sut que c'était le démon ($\delta\iota\acute{\alpha}\varepsilon$.) qui était venu se manifester en apparition pour le tromper et le détourner de la foi ($\varpi\iota\sigma l\iota s$) du Christ. De nouveau ($\varpi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$) apa Nabraha lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [lacune]».

(P. 5.) [Lacune] il entra dans la demeure (?) du gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$; il la remplit de chants $(\dot{\nu}\mu\nu\epsilon\tilde{\imath}\nu)$, afin qu'il fût puni $(\tau\iota\mu\omega\rho\epsilon\tilde{\imath}\nu)$ (?). Et il y avait un soldat [lacune]; on l'injuriait tandis qu'on le traînait vers le tribunal $(\beta\tilde{\eta})$ [lacune]. Apa Nabraha répondit : « Tu es un [lacune], je n'adorerai pas tes dieux abominables ». Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ ordonna de le mettre au pilori $(\dot{\epsilon}\rho\mu\eta\tau\dot{\alpha}\rho\iota\sigma\nu)$ et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange $(\ddot{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\sigma)$ Raphaël se

ауш пере $2[p_{\lambda}]$ фана паггелос агератч йслоунам ймач еч+бом нач зуш а паг-(Fol. III, verso, p. [\overline{z}]) [гелос cinquante-quatre lettres] а[уш ачоуегсляне йбі пгу]гемш[н ет]реу[...] йсл[лам]пас йкшгт [йсб]-клау гатечк[λ]лагн йфомт йоуноу зимте печсшма ршкг гипкшгт зачві йнечвал єграї етпе ачшф євол ечхф ммос хе воної брої пахобіс їс пгнагмет гіптеїанагки палін он ачоу-єгсляне йбі аріанос пгигемши етреу они ехіптечапе зуш йсб к[λ]сіс нач палін он ачкелеує етреуфтач ехноуманічкотк йпеніпе йсбфоуа они гіламха[пт cent cinquante lettres] на[dix lettres] йп-[dix lettres] бом є[..]ф[....] етвепгісе [мінва]санос етгі-[тоотч]

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange $(\alpha \gamma \gamma)$ (p. 6) [lacune]. Et le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ donna ordre d'apporter des torches $(\lambda \alpha \mu)$ enflammées et de les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps $(\sigma \tilde{\omega})$ fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : «A mon secours $(\beta o \dot{\eta})$, Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment $(\dot{\alpha}\nu\dot{\alpha}\gamma\kappa\eta)$.» Puis $(\varpi \alpha)$ le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête et de lui mettre un casque $(\kappa\alpha\sigma\sigma is)$. Il commanda ensuite $(\varpi\alpha)$ de l'attacher sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [lacune] pour les soufrances et les supplices $(\beta \dot{\alpha}\sigma)$ qu'il avait endurés.

Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma.)$ lui dit : "Dis-nous une parole et nous te relâcherons". Mais $(\dot{\alpha}\lambda.)$ le saint apa Nabraha lui dit : " \dot{O} $(\tilde{\omega})$ insensé [lucune], porte tes regards au ciel [lucune] plus que le soleil [lucune] (p. 7) [lucune] c'est un Dieu qui [lucune] il abaisse et humilie les impies $(\dot{\alpha}\sigma\varepsilon\varepsilon\dot{\eta}s)$ et tous ceux qui, comme toi, ne croient $(\varpi\iota\sigma \ell\varepsilon\dot{\nu}s)$ pas en lui. Car $(\gamma\dot{\alpha}\rho)$ tu ne sais pas, \dot{O} $(\tilde{\omega})$

(1) $\cos \nabla N^{(sic)}$.

Bulletin, t. XV.

30

πνογίτε cooίγη μμας [Χε] ογαγαθός [πε] ας+ μπογα [πογα ω]α-TANG9[28HYG A]9NAY [GNG28]HYG [vingt-cinq lettres] \bar{N} [....]AAG1 [... \ldots $\kappa[\cdot]c$ $[\ldots]e$ $[\ldots]e$ $[\ldots]e$ $[\ldots]e$ $[\ldots]e$ $[\ldots]e$ $[\ldots]$ oye $\|\mathbf{r}[\ldots]$ e ' $[\mathbf{e}]$ tbeha $\|[\ldots]$ a taaa $\mathbf{A}\mathbf{e}[\ldots]$ noyxaainon икшет етечтапро : петнажюче : чиаканрономей мпвент натенкатк петфрек йтпе минказ . еле келала имия инолж . чимоу 640 йодараге . Алф исенакф гинач евох гипенефи оуде ямпетину заха чизканрономеі птороте мпиоун поде-HE2: — (Fol. IV, verso, p. $[\overline{H}]$) [douze lettres] $\varpi[dix\ lettres]$ $p_{\lambda}[dix\ lettres]$ $\varpi[quinze]$ lettres] $A[\ldots]N$ $[\ldots]ME$ AE $[\ldots]O[\ldots]EK$ $M[\ldots\Pi NO]YTE$ $EX[\ldots]$ HYE EW $[\dots]$ W HPW ME MICKNAY ETHOYTE ENEZ OY AE исчагтелос стоулав · теноу бе мперфрек плалу на нафаже NTETENCAOYN AN NTOPTH ETNHY EXNTHYTN [e] BOX SITMINOYTE. эүэхэхрх . Ртоотй ікиэ мтфэрэ ифмэтнеп ібй эд. тифорк ετρέγτωκ εγτριρ πέλμντ πέοογ ανλή . Μνναφα ναθνόλα μα-ПЕТОУЛЛВ 620YN EPAC : [cent vingt-cinq lettres]ATK NM[....] NABAIY[IC] Χε λη[..]κ [....] Νταλ[60] λγω [......] Νταγεε . ω[aκ]τογναςογ [...]νετφων[ε ντακ]ταλ[6]οογ · ν[τςω]ρεν εβολ $\bar{N}[NE]XAOC$. MAK[...] ESOAN NELLO]ELL MAK[....] NSENALY[OON .] το \bar{N} κογ[....] ωρακτέρ[....] αγω ω[.....] ες \bar{N} πτ[......] εχ-MA[AOTOC...] (Fol. V, recto, p. $[\overline{\Theta}]$) [cent quarante-huit lettres] M[....]AOC

gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ athée $(\dot{\alpha}\sigma)$, que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon $(\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\delta s)$; il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [lacune]. Il met un frein $(\chi\alpha\lambda\iota\nu\delta s)$ enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage $(\kappa\lambda\eta\rho\sigma\nu\rho\mu\tilde{\epsilon}i\nu)$ le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle $(\alpha\iota\delta\nu)$ ni $(\sigma\iota\delta\dot{s})$ de celui qui viendra; mais $(\dot{\alpha}\lambda)$ il aura, pour éternel partage $(\kappa\lambda\eta\rho)$, l'abîme de l'enfer (p. 8) [lacune] δ $(\tilde{\omega})$ homme, tu n'as jamais vu Dieu ni $(\sigma\iota)$ ses saints anges $(\check{\alpha}\gamma\gamma)$. Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère $(\dot{\epsilon}\rho\gamma\dot{\eta})$ qui viendra sur vous, par permission de Dieu.

En l'entendant, le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ s'irrita. Il ordonna $(\kappa\epsilon\lambda)$ de chauffer, pendant deux jours, un four en fer (?), puis d'y jeter le saint [lacune]. Tu les as ressuscités [lacune] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

йтбречже паі де йої аріанос пругемфи , а пархаггелос етоуалв графана амагте напа наврага , ачеїне ймач еграї гінтароч ератч емистаї йкфгт гмпечсфиа ептнрч пежач мпругемфи йої ппетоу- $(Fol.\ V,\ verso,\ p.\ [i])$ ах $[в.\ апа наврага]$ нг[.... ет[-..] веоу к[....] пран м[....]т [ebo]х [-...]т [-.

 $(\lambda\alpha\delta s)[lacune]$ (p. 9) [lacune]: «Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange $(\dot{\alpha}\rho\chi\dot{\alpha}\gamma)$ pour me protéger $(\beta o\eta)$, afin de n'être pas consumé par ce feu ». Et $(\delta\dot{s})$ à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [lacune] les mystères $(\mu\nu\sigma l'\eta\rho\iota o\nu)$ du ciel. Arianos dit à toute la troupe $(\tau\dot{\alpha}\xi\iota s)$ qui l'entourait : «Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens $(\chi\rho)$ sont des magiciens $(\mu\dot{\alpha}\gamma os)$?».

Lorsque le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ Arianos eut ainsi parlé, le saint archange $(\dot{\alpha}\rho-\chi\dot{\alpha}\gamma)$ Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps $(\sigma\tilde{\omega})$ n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ (p. 10) [lacune]: «ce n'est pas toi, δ $(\tilde{\omega})$ le plus impie $(\alpha\nu\rho)$ de $(\omega\alpha\rho)$ tous les hommes. Tu m'as dit: Sacrifie $(\partial\nu\sigma)$ aux œuvres des mains de l'homme (1). Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices $(\beta\dot{\alpha}\sigma)$.» Arianos lui dit: «J'ai su, en

(1) C'est-à-dire aux idoles.

30.

зеизвнуе ммагія, чает исі цзалемфи (1) же елит чиофусіс ебод NCETI NTETATE NTCHTE cent quarante lettres NETHOY[....] ZNZENB ACA-NOC] EAW[ORE . $\forall ao\lambda$] $\oplus \alpha \hat{p}$ $\hat{u}[e]$ ushle] wan [e] $ao[\cdots]$ we earefalt MINISATIOC AND NABIPARA . NCENDONTED ESOAN EAD . JKE NCETED AN OJEIK NAH . OLA'YE] WYOA . ODYNLEHJWOA SYULISICE WUUIR YCY-NOC ' $\Delta \gamma$ 2 $\Delta \gamma$ 2 $\Delta \gamma$ Δ (Fol. VI, recto, p. [IA]) [cent vingt lettres] q and AA[AGI N] TGIZH GA[XO] MMOC • TE [M] HYDE [M] TO MUCHAN E [M] TO MUCHAN [M] TO MUCHAN [M] TO MUCHAN [M]NORE ON [MN] WHOC ESTAT [EX]MI . THAT E [ELO]I SNOATS [UKLO]A · ΑΡΙΟΥΝΑ [ΝΙΜ]ΜΑΙ ΠΧΟΘΙΟ [ΠΝΟΥΤΘ] ΕΤΝΑΝΟΎΨ · [ΜΑΡΟ]ΥΝΑΥ ΝΟΙ [NET]MACTE M[MOI $\bar{\text{uc}}$] estwoy [.....] $\bar{\text{minoy}}$ [.....]γ [vingt-huit lettres] ερ[....] IM (1) [ΝΤΕΡΕ]ΡΟΥΣΕ [ΔΕ Φ]ΦΠΕ ΠΕ [840] λως εμοσμά [64] $\frac{1}{4}$ συν $\frac{1}{2}$ [1] 36 [$\frac{1}{2}$] 61 μην καρίος [7] μαν καράσα . ea[x] with with the standard conten is the subsection of the standard content of the subsection of Αγω παϊ εερλι Νηλείχ Ντεμνογ θύζιλ Μπηλή Νρούες ' είτλ ον ΠΕΧΆΡ ΧΕ ΑΚΚΟ ΜΠΠΕΤΧΑΟΙ ΝΑΚ ΕΥΟΥΜΑ ΝΠΌΤ ΜΝΠΕΤΣΑΟΥ ΝΑΟ тфиет брок . Олув меи мустіля иуефьфи влоли вискиу иффие .

vérité, que tu es un magicien $(\mu \acute{\alpha} \gamma os)$ qui fait des œuvres de magie $(\mu \alpha \gamma si\alpha)n$. Le gouverneur $(\mathring{\eta}\gamma)$ s'en alla prononcer la condamnation $(\mathring{\alpha}\pi \acute{\rho} \varphi \alpha \sigma \iota s)$ et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [lacune] dans des supplices $(\beta \alpha \sigma)$ variés. Le gouverneur $(\mathring{\eta}\gamma)$ répondit [lacune] de s'emparer du saint $(\mathring{\alpha}\gamma)$ apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [lacune] et de ne lui donner ni pain ni $(\mathring{\sigma}\iota)$ eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures $(\beta \alpha \sigma)$. On s'empara $(\mathring{\alpha}\rho\pi \acute{\alpha}\xi si\nu)$ de lui [lacune].

(P. 11.) [Lacune.] Il chanta $(\psi \acute{\alpha} \lambda \lambda \epsilon i \nu)$ ainsi : «Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge (2). Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus (3) » [lacune]. Lorsque vint le soir, le bienheureux ($\mu \alpha \kappa$.) apa Nabraha continua de chanter ($\psi \acute{\alpha} \lambda$.) ainsi : «Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir (4) ». Il dit encore ($\epsilon i \tau \alpha$) : «Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

^{(1) 2}YIGMO. — (2) Psaume cix, 2. — (3) Psaume LXXXVI, 17. — (5) Psaume cxli, 2.

итеречхок де евох мпеіфахмос зачно-(Fol. VI, verso, р. $[\overline{ib}]$) [dix lettres] q[neuf lettres] па[....] йеі пма[каріос] апа на[врага] фана \overline{n} \overline{n}

NTEPERXOK AE EBOX MIGITAXMOC KATATERCYNHOIA 'AROTOPTP NOI HAIABOAOC MIGHEOMEI EPOH 'ARXI NAH MHINE NOYAFTEAOC NTE HNOYTE XHEI WAAHA NABPARA 'HEXAH NAH XE GHEIAH (1) AKTAWE HEKWAHA 'MHENTO GBOX MINOYTE 'AHWANITHH ERPAI GENAH CENT VINGT-quatre lettres] MHKAR 'A[...] NITTRIHY[...] GPON E[.] HOW cent vingt-quatre lettres] MHKAR 'A[...] NABPARA 'E[...] TO E[.] HOW GTTA E[...] HARPARA 'E[...] GPON E[.] HOW E[...] ALABOAOC M[..] CBO GTTA E[...] AHOYOW E[...] HOW E[...] GBOX TON E[...] CAROWK E[...] MART E[...] HOW HITH CETHOLITE INTERVAL E[...] HOW E[...] NEW E[...] NEWAYE E[...] MHART E[...] MHART E[...] HOW E[...] NEWAYE E[...] HOW E[

jusqu'à toi. Aucun sléau (μάσλιξ) n'approchera de ton refuge (2). η Lorsqu'il eut terminé ce psaume (ψαλμός), il (p. 12) [lacune]. Le bienheureux (μακ.) pria ainsi : « Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera tes louanges (3). Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (δικαιοσύνη) (4). η

Lorsqu'il eut achevé ce psaume $(\psi\alpha\lambda)$, suivant $(\kappa\alpha)$ son habitude $(\sigma\nu\eta'-\theta\epsilon\iota\alpha)$ le démon $(\delta\iota\alpha\epsilon)$ trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange $(\alpha\gamma\gamma)$ de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : «Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi » [lacune]. Il lui répondit : [lacune] « Éloigne-toi de moi, $\delta(\tilde{\omega})$ redoutable disciple $(\mu\alpha\theta\eta\tau'\eta s)$ de l'erreur $(\pi\lambda\dot{\alpha}\nu\eta)$ [lacune] (p. 13) [lacune] l'observera (?) ». Le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha lui dit alors $(\tau\dot{\alpha}\tau s)$: «Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi ». Et aussitôt comme un [lacune] : «Je n'abandonnerai pas, à cette

⁽¹⁾ TIELAH. — (2) Psaume XII, 9-10. — (3) Psaume LI, 16. — (4) Psaume CXIX, 62.

куріос . Же небе пециу шинолле фоон изніла пе , сф. "Меная и меная пере пециу шинолле фоон изніла пе , ка ол $[\cdot\cdot]$ пе пусми [еа]кіі нуі езьуі , [x]екус идеі ноі цфнье , же ол $[\cdot\cdot]$ пе пусми [еа]кіі нуі езьуі , [x]екус идеі ноі цфнье у [x]екус идеі ноі пфнье у [x]екус и [x]екус идеі ноі пфнье у [x]екус и

heure, le combat $(\dot{\alpha}\gamma\dot{\omega}\nu)$ qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité $(\dot{\alpha}\nu\sigma-\mu l\alpha)$ ne vienne pas s'emparer $(\varpi\epsilon\iota\rho.)$ de moi par ses astucieuses paroles ». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puissance du bienheureux $(\mu\alpha\kappa.)$; car l'esprit $(\varpi\nu\epsilon\tilde{\nu}.)$ de Dieu était en lui.

Alors $(\tau \delta.)$ il chanta $(\psi \acute{\alpha} \lambda \lambda.)$ ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon $(\varkappa \alpha.)$ ta grande miséricorde; essace mon iniquité $(\mathring{\alpha} vo.)$ et (p. 14) purisie-moi de mon péché (1) ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume $(\psi \acute{\alpha} \lambda.)$, le gouverneur $(\mathring{\eta} \gamma.)$ donna ordre de l'amener devant le tribunal $(\beta \tilde{\eta}.)$. Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrisser $(\Im v.)$, mais $(\mathring{\alpha}\lambda.)$ je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces sousstrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur $(\mathring{\nu}\pi\eta\rho\acute{\epsilon}\tau\eta s)$ de la mort, car $(\gamma \acute{\alpha}\rho)$, avant que le démon $(\delta\iota\acute{\alpha}\mathcal{E}.)$ sût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant $(\delta \acute{\epsilon})$ à moi, je ne serai pas [lacune] (p. 15) [lacune] du miel dans la bouche, suivant la

⁽¹⁾ Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ $\mathbf{A}\mathbf{Y}[\dots]$ ΝΝΑΣΡΜΠ[...] ΝΤΑΥΓΑ[....] ΤΑΝ2Ο Ν[....] ΝΤΕΡΕΨ[CΦΤΜ] $\mathbf{A}\mathbf{E}$ εναι ν[61 π2η] Γεμφ[ν αφογ] ενα[αναι vingt-six lettres] (Fol. VIII, recto, p. [16]) [cent cinquante lettres] ογεβιφ ν[ρφ4] καταθή [α] 4χοος ν αι [ιεζεκιή] απεπρο[φητής] χε ντε[4] μμντκε[φα] αι ν αχωφμε [ααφ] φπε ενολε [ερ] ωι ενογε ογεβιφ : [αριπμ] εθγε εθ νακ [ωπ] 2γγεμφν [χε ν η ν] αρροτε νη [τογ αν ν] νη θκαλα [νος ενογε] επαχωθία [εταλερ] ατή νεμ[μαι εθ] βοηθει εροι [.....] ηνα [cinquante-deux lettres] $\mathbf{I}^{(i)}$ [....νη [6]

арі[анос пз]угемшн [пехач й]мас нач [хе...] фопе н[...]-тахі йтеізе [арі]пмеєує хе йток [оу]ноє йршме мін [ф]60м ймак $e[\tau]$ фоун занеївасанос і пехе пзагіос нач хе мпермеєує нак хе пмоу еткнамооут йзнтч ноумоу наіан пе і алла оушиз йфаєнез і алношс йтак пента пепрофитис халс етвинтік хе оуоі йпетхш ймос епетзолю хе челфе і ауш петсафе хе чеолю і пехе пзугемшн і нач хе ф петмез євол йпетофоу нім і йток теноу петфахе іммаі зенфахе напологіа і (Fol. VIII, verso, р. $[\overline{is}]$) [......] шу і [сі....] ауш н[.....]шк ко-[.....] какш[с.. ачоу]шфу он й[бі пзн]гемшн еч[хш] ймас хе ан[іне] наі епеїма і й[не]фліб йпені[пе] булавф зіноукшўт і

parole du prophète $(\varpi \rho o \varphi \acute{\eta} \tau \eta s)$ Ézéchiel dans le chapitre $(\varkappa \varepsilon \varphi \alpha \lambda l s)$ de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel (2). Souviens-toi, δ ($\tilde{\omega}$) gouverneur $(\tilde{\eta} \gamma)$, que je ne craindrai pas tes tortures $(\beta \acute{\alpha} \sigma)$ plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger $(\beta o \eta)$ [lacune].

Le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) Arianos lui dit [lacune]: « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures ($\beta \dot{\alpha}\sigma$.)». Le saint ($\ddot{\alpha}\gamma$.) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre ($\alpha i\alpha\nu\dot{\eta}s$), mais ($\dot{\alpha}\lambda$.) une vie éternelle, en vérité ($\dot{\alpha}\lambda\eta\theta\ddot{\omega}s$) comme l'a dit le prophète ($\varpi\rho\circ\varphi$.) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux (3)? ». Le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) lui dit : « \dot{O} ($\ddot{\omega}$) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » ($\dot{\alpha}\pi\circ\lambda\circ\gamma\iota\alpha$). (P. 16.) [Lacune.] Le gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

^{(1) 2}YTEMO. — (2) Ézéchiel, III, 3. — (3) Isaïe, v, 20.

итероуентоу де нач ачоуезсагне етреу+ снау егоун енечмадже ауф кеснау егоун енечмадже кеоуа де йсеталч егоун етечместе йгнт и ауф ауение йнефаїж йпеніпе и аутертфроу гмпдікаюс и ауф вітмпоубродис йпоуте и ауффийо нефаїв йпеніпе етмоур ауербе ноухристаллос гинегооу йтепрф еу+к[cent quatorze lettres] + [....] тч налач+ [....] ачтреуа[+ тенефаї + тенефа

λύω $\bar{\mathsf{N}}[\mathsf{TEYNOY}]$ πηθτουλ[λβ λπλ] ναβράλλ : $\mathsf{Eq}[\mathsf{x}\omega]$ $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{MOC}$: $\mathsf{x}\mathsf{E}$ $\mathsf{C}[\mathsf{MOY}]$ εροί παχοε[ις ις πε] $\bar{\mathsf{x}}\mathsf{C}$: $\mathsf{x}\mathsf{E}$ $\bar{\mathsf{N}}\mathsf{T}\mathsf{a}[\mathsf{K}]\mathsf{C}\mathsf{AOYN}$ $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{\Pi}[\ldots]$ ερού παχοε[ις ις πε] $\bar{\mathsf{x}}\mathsf{C}$: $\mathsf{x}\mathsf{E}$ $\bar{\mathsf{N}}\mathsf{T}\mathsf{a}[\mathsf{K}]\mathsf{C}\mathsf{AOYN}$ $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{\Pi}[\ldots]$ $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{M}\mathsf{GP}[\ldots]$ $\mathsf{M}[\mathsf{quarante}\text{-}\mathsf{deux}\text{ lettres}]$ (Fol. IX, recto, p. $[\bar{\mathsf{iz}}]$) [cent trente-cinq lettres] εκ εροί $\bar{\mathsf{2}}\bar{\mathsf{N}}[\ldots]$ λ $\bar{\mathsf{N}}\mathsf{TN}\mathsf{AH}\mathsf{T}$: $[\ldots]\bar{\mathsf{N}}$ παχοείς $[\bar{\mathsf{ic}}$ πετ]ωπείς ει $[\bar{\mathsf{x}}\mathsf{M}]$ πες $\bar{\mathsf{Poc}}$ $\bar{\mathsf{Qoc}}$ $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{AN}[\mathsf{TEK}]\mathsf{NOY2}\bar{\mathsf{M}}$ $\bar{\mathsf{N}}\mathsf{T}[\bar{\mathsf{M}}\mathsf{N}]$ τρώμε $\bar{\mathsf{TH}}[\bar{\mathsf{pc}}$ εβ]ολ εντεπλα[νη] $\bar{\mathsf{M}}\mathsf{π}\mathsf{A}$ 1λβολος : $[\bar{\mathsf{TENO}}]_{\mathsf{Y}}$ εε παχο[είς $\bar{\mathsf{ic}}$] πεταν $\bar{\mathsf{N}}\mathsf{N}$ 1 ετενεμέντας $\bar{\mathsf{N}}$ 2 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 3 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 4 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 4 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 5 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 5 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 5 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 5 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 6 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 6 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 6 εν $\bar{\mathsf{N}}$ 7 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 8 εν $\bar{\mathsf{M}}$ 9 εν $\bar{\mathsf{M}}$

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (δίκαιος). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (κρύσλαλλον) des jours d'hiver [lacune]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : «Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [lacune] (p. 17) [lacune] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix ($\sigma / \alpha \nu \rho \delta s$) pour sauver tout le genre humain de l'erreur ($\varpi \lambda \acute{\alpha} \nu \eta$) de Satan ($\delta \iota \acute{\alpha} \delta$.) Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [lacune], avec franchise ($\varpi \alpha \rho \rho \eta \sigma \iota \dot{\alpha}$). Pourquoi es-tu [lacune] de tous ceux qui espèrent ($\dot{\epsilon} \lambda \pi \iota \dot{\epsilon} \epsilon \nu \nu$) en toi [lacune] toi qui aimes ce monde ($\kappa \delta \sigma \mu \delta s$); mais ($\dot{\epsilon} \lambda \lambda$) assistemoi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, δ (δ) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

⁽¹⁾ Le second a est en plus petit caractère. — (2) Après 61x, quelques lettres effacées.

ай мпетечилля илі 'хюріс ибіноб иваслиос бтёмпасфма ' лоіпон пахобіс пекоуфф маречффпе ' же йток перепсфйт тірч оуффт илк ' луф ере лас иім смоу ерок ' же оул пе пиоуте пеіфт мпенхобіс їс (Fol. IX, verso, р. [ін]) пехіс пеооу илкі йфле[иег гамни] мароу[смоу ерок] ибігеф[иос тіроу] же йток [пе пиоу]-те мме м[луалк] мипекме[ріт] йфнре їс пе[хс] пеихобіс ' мипепил етоу[а]ав ' пеооу илк йфленсе гамни (1) ' мароубіме йбі (2) йгефиос тіроу ' же йтак пе пиоуте маулак ' теноу бе пахобіс їс пехс екеф өн илі єтрабмбом єфліл єграї ерок ' же йток пе пхффре ете оуйфбом ммач ' петоуффв йиемполемос еттахро ифрин ' луф йөн йтакфбом йибибібте ммартурос фантоужфк евол [гійнеулгфи vent quinze lettres] ере пфигурос фантоухфк евол [пійнеуліф vent quinze lettres] ере пфиру фре проставность пробра проставность проставность пробра проставность проставн

Nai ae eqx $[\omega$ $\bar{\mathsf{m}}]$ mooy $\bar{\mathsf{n}}$ 61 $[\mathsf{nma}]$ kapioc an[a nab]pa2a · eq $[c\omega$ - $\bar{\mathsf{n}}$ 7[c]7[c]8[c]8[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9[c]9

impie ($\check{\alpha}\nu$.), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part ($\chi\omega\rho ls$) les grandes tortures ($\beta\alpha\sigma$.) qu'il fait endurer à mon corps ($\sigma\tilde{\omega}$.). Enfin ($\lambda\omega$.), mon Seigneur, que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il ($\dot{\alpha}\mu\dot{\eta}\nu$). Que toutes les nations ($\check{\varepsilon}\theta\nu\sigma s$) te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit($\varpi\nu$.)-Saint. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il ($\dot{\alpha}\mu$.). Que tous les peuples ($\check{\varepsilon}\theta$.) sachent que tu es le Dieu unique. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres ($\varpi\delta\lambda\varepsilon$ - $\mu\sigma s$) en affermissant la paix ($\varepsilon\iota\rho\dot{\eta}\nu\eta$). De même que tu as fortifié nos pères martyrs ($\mu\dot{\alpha}\rho\tau$.) pour accomplir leur combat ($\dot{\alpha}\gamma\dot{\omega}\nu$) [lacune] la vie et toute créature (?), toi qui prépares [lacune]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi et dirige toutes mes voies où je marcherai.

Et en parlant ainsi, le bienheureux (µxx.) apa Nabraha regardait le ciel.

(1) 22MHT. — (2) Not répété deux fois. Bulletin, t. XV.

31

huit lettres] (Fol. X, recto, p. $[\overline{10}]$) [cent trente lettres] · 22мнн [+] жф ймас [пак] же +патре [пек]ран ерсоеіт $[\overline{2}\overline{M}]$ ма нім · йсе[+] ноуминфе $[\overline{MA}]$ фрон епек[AA]ос · ауф +[па]талбо · оуми[+фе] йрфме $\overline{2}\overline{M}$ [пек]топос · [AYФ] о]уминфе [...]атк еу[....] зенноб [...] не еуфове · $[\overline{M}\overline{N}\overline{N}]$ Васанос $[\overline{E}\overline{T}\overline{N}]$ Т ауф [....] зе нау $[\overline{I}\overline{I}\overline{M}]$ нім етек[C]фк ерооу · $[\overline{E}\overline{I}\overline{I}]$ зинте гар $[\overline{I}\overline{I}]$ угемфи на $[\overline{X}]$ ооу йсфк и $\overline{I}\overline{M}$ вим $\overline{I}\overline{M}$ заха $[\overline{I}\overline{M}]$ вий $\overline{I}\overline{M}$ нім етек[C]фк ерооу · $[\overline{E}\overline{I}\overline{I}]$ зинте гар $[\overline{I}\overline{I}]$ угемфи на $[\overline{X}]$ ооу йсфк и $\overline{I}\overline{M}$ ваха $\overline{I}\overline{M}$ ваха $\overline{I}\overline{M}$ ваха $\overline{I}\overline{M}$ нахи $\overline{I}\overline{M}$ нахи $\overline{I}\overline{M}$ ваха $\overline{I}\overline{M}$ ваха

туф [\bar{n} те]ре ффін те [фф]ие у изалем[фи] одеястяне етье[д] ене ита щизалюс чит ияватя нежта ита же еіме итк енті же еле од-

Voici qu'un homme lumineux vint [lacune] (p. 19) [lacune] : « Ainsi soit-il $(\dot{\alpha}\mu.)$. Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple $(\lambda\alpha\delta s)$ une foule de bienfaits $(\delta\tilde{\omega}\rho\sigma\nu)$ et guérirai, dans ton sanctuaire $(\tau\delta\pi\sigma s)$, une multitude de gens. Et d'innombrables [lacune]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais $(\dot{\alpha}\lambda.)$ je t'assisterai partout où l'on te traìnera. Voici que le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma.)$ va te rechercher pour te torturer $(\beta\dot{\alpha}\sigma.)$, à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens $(\chi\rho.)$ que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur $(\dot{\eta}\gamma.)$ impie $(\ddot{\alpha}\nu\sigma\mu\sigma s)$. Lorsque le Sauveur $(\Sigma\omega\tau\dot{\eta}\rho)$ lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur $(\eta \gamma)$ donna ordre de lui amener le saint $(\alpha \gamma)$ apa Nabraha. Il lui dit : «Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

⁽¹⁾ eyoyxal sur le manuscrit. — (2) NTEPEPE (sic).

GY2AOY . AISICE GE EI+CA EPOK EKEIPE ÜNEISBHYE ÜMALIA ÜTEIMINE . [cent quarante lettres] EPOI ÜNEK[BACA]NOC THPOY[. ÜTEPE4]COTM EN[AI ÑGI] TIZYLEMO[N AI]GONT EM[ATE AI]TPEYBACA[NIZE] ÜMAA EII-[THP4] HEILENNE[OC] AHA NAB[PASA] NĀTAXP[O Ñ]SOYŌ HE . N[....12H]LENOH [....] EPO4 XE C[OTM] ÑCOII . A[YW] NĪTOYW[WT M]HEILENOH [....] EPO4 XE C[OTM] ÑCOII . A[YW] NĪTOYW[WT M]HEILENOH [....] [Fol. XI, recto, p. [KA]) [cent quinze lettres] ko an nāya[xe...] Hekcwīm [...]ke hpe4\alphaalmoc xe] AAA 64XW [MMA]C . XE MH A[NP]HOBĀW MH[PAN] MHENNOYTE . [MH AN]HEPĀW NĪN[GIX E]BOA EKENOY[TE N]WMMA . [A40YW]WB NGI H[2HIEM]WN E4XW [MMA]C AC CW[TM NCO]I Ā NAB[PASA] TAPEKOY[XAI XIN]MMAN [+NABA]CANIZE [MMAK 2]NZEN[BACA]N[OC EYWOBE WINGI-cinq lettres]AB [....] SAHE[...] XE N‡[...]IA AN [...] AEMWN [N†NA]KW NCOII [AN H]AXOEIC IC HEXC . [ETB]E XE OYNĀGOM [M]-MAG ENAZMET [E]BOA ĪNNEKGIX . 4CH2 FAP ĪMHEYAFIEAION ETOYAAB XE MHEPPĪOTE 2HTOY ŪNETNAMOYOYT ŪNETENCOMA . TETEN\YXH AE MNOGOM . MMAY ETAKOC .

ны же итеречхооу исі пмакаріос япа наврага з ачефит

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras ($\Im \upsilon$.), sinon tu mourras misérablement ($\varkappa \alpha \varkappa \widetilde{\omega} \mathfrak{s}$) dans ces cruelles tortures ($\beta \acute{\alpha} \sigma$.). J'ai tenu à t'épargner lorsque tu pratiquais de telles œuvres de magie ($\mu \alpha \gamma$.) [lacune] sur moi, par tous tes supplices ($\beta \alpha \sigma$.). π Lorsque le gouverneur ($\eta \gamma$.) l'eut entendu, il s'irrita grandement. Il le fit durement torturer ($\beta \alpha \sigma$.). Le vaillant ($\gamma \mathfrak{s} \mathfrak{s} \mathfrak{v} \mathfrak{v}$.) apa Nabraha se fortifiait de plus en plus. Le gouverneur ($\eta \gamma$.) lui cria : π Écoute-moi. Adore les ordres ($\pi \rho \acute{o} \sigma / \alpha \gamma \mu \alpha$) des rois. π Lui dit [lacune] (p. 21) [lacune] π David le psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu les mains vers un dieu étranger π Le gouverneur lui répondit : π Écoute-moi, π (π) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (π) les pires tortures (π) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (π) les pires tortures (π) [lacune] démon (π) Le n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint Évangile (π) à votre âme (π), ils ne peuvent la perdre (π).

Lorsque le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

Зі.

⁽¹⁾ Psaume XLIV, 21. — (2) Matthieu, X, 28.

 $\tilde{\mathsf{N}}$ теүнөү : $\tilde{\mathsf{2}}$ нөүөргн йөг арганос пзүгемшн етреушшае $\mathfrak{s}^{(1)}$ йпечсфия изеноорте елжнь, пісеннеос че чия ня[вья] за , натяχρης (Fol. XI, verso, p. $[\overline{KB}]$) [dix lettres] $\overline{2M}$ [.....] ΔΥΚΟΤ $[\overline{4}$ 6ΡΟ4 \overline{N} 61] -[εναικά θε παραίτη το καιροφορία και θε ποριστίτε πα καθαρίτητε πα καιροφορίτητε πα καιροφορίτητε πα καιροφορί ооми шх эоф[оэ]п эх чи ваа чот эпп эхэп [сафос хи ммос [иат] же етвенермма[о] мпкаг . параггіле илу етмкагтноу етеумитрммао ете истажрну ан ствена фремите епночте же OYNŪŚOM : MMAG GNAZMET GBOA ZNNEKGIX. : A40Y $\tilde{\omega}$ Q β B $^{(2)}$ \tilde{N} GI APIAнос пругемши же епетун коушш ефшпе йсле тегилегре илк кататекмптсое зачоуффв пен прагос апа наврага за эсне X[G cent quinze lettres] Aq[TPGY]KAAQ KA2[HY] NNGQZOIT[G . AQ]XAAK GQG-[CHT] AUTPGY21[OYG] 2N2GNBAC[NHT] CNAY MMA[PG] 210H NCNA[.. WA]-TE NECHOOH $^{(sie)}$ [MITE4] COMA 2AT [E ETE] CHT 2 \mathbb{Z} M[TKA2] \mathbb{N} OENOYM OOY .] HEXE HIEMON] NAY XE $[\ldots]$ ENERA $[\mathsf{CANOC}\ \mathsf{EA}]$ 540 A EM $[\ldots]$ же пра[гос апа] навра[га...] же ч[vingt-huit lettres] (Fol. XII, recto, р. кг) [cent quinze lettres 116] xc ic .-

 $\tilde{\mathbf{n}}$ тере $[\mathbf{n}\mathbf{s}\mathbf{y}]$ гемфи де $[\mathbf{c}\mathbf{\omega}]$ тм билі : $\mathbf{a}\mathbf{q}[\mathbf{o}\mathbf{y}\mathbf{e}\mathbf{s}]$ сагие етреу $[\mathbf{t}\mathbf{a}\mathbf{x}]\mathbf{o}\mathbf{q}$

gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ Arianos s'irrita $(\dot{\rho}\rho\gamma\dot{\eta})$. Il fit découper son corps $(\sigma\tilde{\omega})$ avec des couteaux effilés. Et le vaillant $(\gamma \varepsilon \nu \nu)$ apa Nabraha supportait vaillamment $(p.\ 22)$ [lacune]. Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ se tourna vers lui et lui dit : «Sacrifie $(\partial \nu)$ et je t'accorderai $(\chi \alpha \rho l \xi \varepsilon \sigma \theta \alpha \iota)$ de grandes richesses $(\chi \rho \tilde{\eta} \mu \alpha)$ ». Le saint lui répondit : «Le sage $(\sigma o \varphi \delta s)$ a dit : Aux riches de la terre, recommande $(\varpi \alpha \rho \alpha \gamma \gamma \varepsilon \lambda \lambda \varepsilon \iota \nu)$ de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passagères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ Arianos lui répondit : «Puisque $(\dot{\varepsilon}\pi \varepsilon \iota \delta \dot{\eta})$ tu veux être insensé, je te traiterai suivant $(\kappa \alpha \tau \dot{\alpha})$ ta folie ». Le saint $(\dot{\alpha}\gamma)$ apa Nabraha lui répondit : «Il est écrit [lacune] ». Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [lacune], jusqu'à ce que le sang de son corps $(\sigma \tilde{\omega})$ coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ lui dit : «[lacune] dans de terribles tortures $(\beta \dot{\alpha})$ [lacune]. Le saint $(\dot{\alpha}\gamma)$ apa Nabraha [lacune] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur $(\eta \gamma)$ l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

⁽¹⁾ Un mot comme AGKEAEVE a dû être sauté. — (2) AGOOR (sie).

eusermh[Lab]ion nces $\alpha[\kappa]$ e wmad . [ue] κ e usaleman (1) [na]d κ e APIOYCIA [TE]NOY XE NNEK[MO]Y KAKOC ZN[NEIBA]CANOC ETNA[O]T] HEXE HMA KAPIOC NAT WE NA $[\dots]$ MNCA $[\dots]$ TE ' N2OYA $[\dots]$ CO TM NCA NNEKGI NNEKGI NNEKGI NNEKGI CHAI EPE [...] MACTE [MM]AI ' MNNEPW[ME] TENOY 6E +[CW]TM \bar{N} CATIA [XOEIC] \bar{IC} \bar{M} THAPAPOK $[\bar{N}$ T]EPE TI2YTEMWN $^{(2)}$ [C]WTM ENAL EBOA гирша мпмакаріос апа наврага зачтреувіне нач йоувівт вяжнр иобиолухун ечучей биолказа. Уальелия езоли епелвуу ΝΟΥΝΑΜ · ΑΥΚΦΤΕ ΜΜΑΥ ΝέΗΤΑ · ΦΑΝΤΕ ΤΕΊΑΛΟΥ 2Ε ΝΤΕΎΝΟΥ ечжи ммос же бирт игилу спавал йтаітсіосе ммач ежмпек-[PA]N CTOYAAB (Fol. XII, verso, p. [KA]) [dix lettres] AAAA[...OYN]\$\tilde{\psi}\$60M [.....] NIM ' A[....]AY MNT[....] 2ATHK ' EI[TA MN]NCANAI A9-[κελεγε] νοι πεγγε[μων] ετρεγείνε νλ[4] ζνλγ νειθή εγχ[μρ] λγω елуува био[л]казы иселетабол еголи бинеличже , ифине нкапнос неясі езраі ямпечанкефалос повноукапнос нкфят. ΑΥΦ ΑΘΙΦΡΉ ΑΘΣΕ ΕΠΕΚΗΤ ΣΙΧΉΠΚΑΣ ΑΘΕΡΘΕ ΝΝΕΤΜΑΟΥΤ ΣΙΤΝΤ-BACANOC ETNAUT EMATE NTAYTAAC NAG '

(έρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : «Sacrifie ($\Im v$.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement ($\varkappa \alpha \varkappa \widetilde{\omega} s$) dans ces épouvantables tortures ($\beta \alpha$.). Le bienheureux ($\mu \alpha \varkappa$.) lui dit : «[lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus ($\varpi \alpha \rho \alpha$) de toi.» Lorsque le gouverneur ($\dot{\eta} \gamma$.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux ($\mu \alpha \varkappa$.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance ($\lambda \acute{o} \gamma \chi \eta$). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux ($\mu \alpha \varkappa$.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : «Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom» (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur ($\dot{\eta} \gamma$.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée ($\varkappa \alpha \pi \nu \acute{o} s$) pénétra dans son cerveau ($\dot{\varepsilon} \gamma \varkappa \dot{\varepsilon} \varphi \alpha \lambda o s$), comme des fumigations ($\varkappa \alpha \pi$.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures ($\beta \acute{\alpha}$.) qu'il avait endurées.

⁽I) 2УГЕМФ. — (2) 2УГЕМФ.

ауш йтеүноү йтачсфрагіге ймоч йен пмакаріос апа наврага гмпран ніс пехс заембом йтеу[ноү cent vingt lettres йпгүге] мшн ечхш [ймос] же оүн оүнр [пе] гйпперан [же іс] ента пехе п[гн]-гемшн н[ач] же арібусіл [епен]маймпа [....ч] йже нйбіх й[..] нос йпалк[астн]ріон зала [й]пекоушш [...] емоу ка[кшс..] текмін[...]ршме е[....]ран же і[с...] еіре нак [...] пек[о]у [....] ачоу[шфв йбі п]мак[аріос апа наврага же] (Fol. XIII, recto, р. [ке]) [cent quinze lettres ш]ароч йбі оу[ма] тоі мілгенс[... е] тречвшк [ша] аліпшооу [ачоу]егсагіе йбі пгигемшн ет[реу..]он гімпе[то]уаль апа нав[раг]а енечбіх [міл]нечоуернте [.. гім]пеніпе й[тало]ч епоуейт [йоужаі] йтароу[хітч] елитіншооу (і) [етреусш]тім ероч [гімп] ма етіммау [ауш не]матоі ау[+ йоукол]ларіон (і) [.....] $2^{(i)}$ [......] ауоушм [... еу]хш йнеу[ерну же о]уноуте [.....] ноутагі[...]алте заріл[пос а]е гшшч міл[....]ршме неуоу[..]-сшч пезіке [.]аі мауалу

супфон едон мезсуфае мие, елумуяс зухисуфа и вьонос, елзифиье и пехс пеихоенс, елхф миос же + 5Лумиеле вьок педифинеле пилкурнос же уписамент

Dès que le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha se fut signé $(\sigma\varphi\rho\alpha\gamma i\xi\varepsilon\iota\nu)$ au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [lacune] au gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$, il dit : « Quel est ce nom de Jésus? ». Puis $(\varepsilon i\tau\alpha)$ le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ lui dit : « Sacrifie $(\vartheta\nu)$ en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal $(\delta\iota\kappa\alpha\sigma i\rho\iota\nu)$; mais $(\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha})$, si tu ne veux pas mourir misérablement $(\kappa\alpha\kappa\delta)$ [lacune] ». Le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [lacune] vers lui, un soldat et des [lacune] pour aller à Antinoë ». Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ ordonna de [lacune] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force $(\kappa\lambda\lambda\dot{\alpha}\rho\iota\nu)$ [lacune]. Ils mangèrent [lacune]. Ils se disaient les uns aux autres [lacune].

Et $(\delta \dot{\varepsilon})$ le bienheureux $(\mu \alpha \kappa)$ apa Nabraha célébrait $(\dot{\nu} \mu \nu \epsilon \tilde{\imath} \nu)$ Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : «Je te loue $(\dot{\nu} \mu \nu \epsilon \tilde{\imath} \nu)$,

⁽¹⁾ o au-dessus de y. — (2) [KOX]XXPIO.

гоун йсаф йкатапетасма : †гүмнөүе брок пферпмісе (1) йсфіт нім їс пахфа ауф пф : тархн ауф пхфк : йтеуноу а пхої софт гінтнте йпібра : а пхобіс (Fol. XIII, verso, p. $[\overline{\kappa_{\varsigma}}]$) [ачбі бвох гінтів] гінтм[нте йпхої] бчхф [ймос] же хаір[є ф] апа навра[га :] анок пек[сфтнр †фо]оп німмак [йір]ргате : ауф [йте]ре ппетоуаа[в сф]тім бтесмі й[п]сфтнр бчбі п[б]снт йпоубіт йпхої : а ппеніпе єтмір ймач вфа бвох : ачхіфкак бвох бчхф ймос же †смоу брок пахобіс їс : мінісфс а псфтнр оуффів бчхф ймос нач же мперрготе йгнті йпбіаномос лігугемфі [0] : ауф йтеуноу а пгагіос апа наврага пагті ачоуффіт йпсфтнр бчхф ймос же †сопс ймак пахобіс їс бкефбом [сепt trente lettres] [0] [...] †нахфік [євох] йпєкєтн[ма :] ауф йтер[бчхф] наі начвфік біраі бнемп[нує] гіноубооу [:]

μνης αν[εω]ώτ νει νε[ματοι] αγναγ ειπ[εωτηρ] επογεντ $\tilde{\mu}$ [π]χαι εππετ[ογααβ] επαερατ[$\tilde{\mu}$ εσ] βηλ εβολ [$\tilde{\mu}$ τερογ]ναγ $\tilde{\lambda}$ ε εν-[τει] εε ανώτ[ρτωρογ] επερογο [$\tilde{\lambda}$ αγω] νεγχ[$\tilde{\mu}$ $\tilde{\mu}$] μαν [χε] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes $(\Im\rho\delta\nu\sigma s)$ et sous les sept voiles $(\varkappa\alpha\tau\alpha\pi\dot{\epsilon}\tau\alpha\sigma\mu\alpha)$. Je te loue $(\dot{\nu}\mu\nu)$, premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha $(\ddot{\alpha}\lambda\varphi\alpha)$ et l'oméga (ω) , le commencement $(\dot{\alpha}\rho\chi\dot{\eta})$ et la fin $^{(3)}$. $^{(3)}$ Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur $(p.\ 26)$ descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : $^{(3)}$ Salut $(\chi\alpha\tilde{\iota}\rho\varepsilon)$, $^{(3)}$ apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (Σ) . Je demeure avec toi. Ne crains pas. $^{(3)}$ Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (Σ) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria : $^{(3)}$ Je te bénis, mon Seigneur Jésus $^{(3)}$. Puis le Sauveur (Σ) répondit : $^{(3)}$ N'aie pas peur de ce gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ impie $(\dot{\alpha}\nu)$ $^{(3)}$. Et aussitôt le saint $(\dot{\alpha}\gamma)$ apa Nabraha se prosterna; il adora le Sauveur (Σ) en disant : $^{(3)}$ Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [lacune]. J'exaucerai ta demande $(\alpha\tilde{\iota}\tau\eta\mu\alpha)$. $^{(3)}$ Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (Σ) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

⁽¹⁾ ε de ωερπ en surcharge entre les deux lettres ω et ρ. — (2) 2γ Γεμώ. — (5) Apocalypse, 1, 8.

recto, p. $[\overline{KZ}]$ [cent vingt lettres] a anon $\overline{E\Pi}[\ldots]$ NNAL NAK : [A90Y]-DOB NOT HENDER GATO [WHO]C HAY . TE ELE ON [" NOBE $\bar{\mathsf{NTAIA}}[\ldots]$ aten anok $[\ldots]$ he handonc $[\ldots]$ a tetennay $[\ldots]$ $\bar{\mathsf{NTAIA}}[\ldots]$ 2HT GTGTGN[..]NT GPOI NTGI 26 THEC SNTGY NOY GTMMAY AY- $[\dots]$ Ν ΝΘΙ ΜΜΑ $[\tau$ ΟΙ ΣΝ]ΟΥΦ $[\tau$ ΟΡΤ] $[\dots]$ ΜΣΑΝ $[\dots]$ ΤΑΑΤ $[\dots]$ ΤΑΑΤ $[\dots]$ · AY+ [....] ΝΚωλ[λλριον vingt lettres] GΠΟΥΕΝΤ [ΜΠΧΑΙ] · AYW N9[.. \dots is smuled \dots eacous ea [xw] whas , we limp xoeis is where ky MMAI . YYYY [NL]OAESCYSNE NOA[N]OE NAHA NEWSIL SULEKEOM NAсак енернс , усффие иделяе улф иделолять вуплифол , улегие ΜΠέλλο ΜΜΑΚΑΡΙΟΟ ΕΣΡΑΙ ΣΜΠΟΥΕΝΤ ΕΠΧΟΙ ' ΑΥΧΙΤΊ ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΟ теко нантінфоу : фанте аріанос вшк вгоун етполіс : асфше че минесаны а арганос пот езры етполіс · ачмалье ерос м $πειοογ ετμμάς · αγείνε νας νίενκεμημώε (Fol. XIV, verso, p. <math>\overline{[KH]}$) [νχρηςτιανός] ετρεσ[σωτή εροογ] αγώ αγχ[...]με επεώ[τεκο] ΦΑΠΜΑΚ[ΑΡΙΟC] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣ[Α ΕΤ]ΦΟΟΠ ΣΕΝΣ[...] ΝΌΦΝΕ ΕΥ[...] еиелени . Мине]теве итима від забод . Ула идка идеасіх барат бърод былья июс · Алф идталоо ымал тирол бвол бииелфоие , шииелмустіця ,

нели ольфие че ецельчи це мухіміне, еолколволкууйюс це,

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [lacune]. Le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ leur dit : [lacune]. Il pria en disant : «Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais $(\dot{\alpha}\lambda)$ ordonne $(\kappa\epsilon\lambda)$ que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville $(\varpi\delta\lambda)$. Et (δ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville $(\varpi\delta)$; il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens $(\chi\rho)$ pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha, qui était enfermé avec des malades [lacune] et des gens possédés du démon $(\delta\alpha l\mu)$. Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux $(\mu\alpha\sigma l)$.

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (κουδικουλάριος). Il avait un fils démoniaque (δαιμόνιον) et ce démon (δαίμ.)

NOMBAR WYA $^{(1)}$ NOINDMÏAAÑ OP \mathbf{B} BYH \mathbf{W} YON YAMM PATÑYBNB WYA етммау йчгооу емате пе . часты че етвепсоет инесом MINICO, THE MILLIANT OC AND NABPARA CENT dix lettres XG GT[..] NAN M-MA[Y...] IC ΠΕΧΟ NΓ[ΤΑΛΘΟ] MΠΑΦΗΡ[Ε Φ]ΗΜ] <math>ΘΒΟΛ ΧΘ ΟΥΝ ΟΥ-AAI]MON NM[MA4] AYO THIC TEYE XE EKOAN KO NTEKOLX E [2PAI] EXON SMULLAN MLEXC IC . LEITAI MONION LEADK LEADY WHAT . HEXE HW[YRALIOC] YUR NYBEASY NYAR XE [....] NEILA N[...]WY ΥΦ + NAΦλ[HA ...ε] xω[q....] (Fol. XV, recto, p. $[\overline{KΘ}]$) [cent dix-huit lettres ο $\mathbf{e}_{\mathbf{r}}$ εβολ $\mathbf{e}_{\mathbf{r}}$ Μπαωμρε Μμα $\mathbf{e}_{\mathbf{r}}$ Μμνε $\mathbf{e}_{\mathbf{r}}$ ετβημτ $\mathbf{e}_{\mathbf{r}}$ (ω π)μαкаргос [апа] наврага : [СТВС]ООТС МПАР[ХАГ]ГСЛОС ЕРАФА[НА С]ТАзератч [еро]к зачоушијч [пот] пмакаргос [апа] наврага же [гм]п-PAN HIC HEXC BOK EBOX NEHTY . [AYON N]NGKKATK [A]N GEOYN G-LETE 194 LONG LEAN Y CORD 1964 LONGS LONGS . SOUBSEMBLE LONG BOD $\mathsf{MOD}[\mathsf{NION}\ldots]$ $\mathsf{MIDEP}[\ldots]$ ANKELEYE [ETPEY]TAMIO $\mathsf{M}[\mathsf{NIBHMA}]$. $\mathsf{NEXAP}[\mathsf{NEX}]$ INNA TTAZIC XE TENO Y ANEINE NAI MO EIXPHCTIA NOC XE NABPARA [п]апкалайкег ⁽²⁾ гмптос) пїом з

епиолле, уленда функальный своли епефлеко, улеенда ечсмол

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du saint apa Nabraha [lacune]: «Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon $(\delta\alpha l\mu)$ habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ Jésus, ce démon $(\delta\alpha l\mu)$ s'enfuira.» Le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha lui dit: [lacune] (p. 29) [lacune] « sortir du corps $(\sigma\tilde{\omega})$ du fils de Maximin, à cause de toi, δ ($\tilde{\omega}$) bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha, par crainte de l'archange $(\dot{\alpha}\rho\chi\dot{\alpha}\gamma\gamma)$ Raphaël qui se tient auprès de toi». Le bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ apa Nabraha répondit: « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais en lui». A l'instant même, le démon sortit de lui [lacune]. Il ordonna $(\kappa\epsilon\lambda)$ de dresser le tribunal $(\beta\tilde{\eta})$. Il dit aux gens de son escorte $(\tau\dot{\alpha}\xi\iota s)$: « Amenez-moi de suite ce chrétien $(\chi\rho)$, Nabraha, de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu. On le mena auprès du gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$. Celui-ci lui dit : «Sacrifie $(\Im v)$ ».

(1) ANÎMONIO. — (2) \bar{N} en plus petit caractère entre A et K. Bulletin, t. XV.

32

жач же инесфопе ммы енег етрафусіаге йнекноўте зуф йтеўноў ачтреўмареч епсат ноўегто йсесура ммач гінтполіс тнрс пежач нач же ф пталепфрос ара акеіме же (Fol. XV, verso, р. $[\overline{\lambda}]$) [onze lettres] йрф[ме....] емате [....] арібусі[а же йнек]моў ка[кфс...] фатн ауб[и...] інафт гнт[к..]те петеф[..] де йтачпе[..] тепрафе йг[оўо] же а тоїкоўме[ин] тнрс фмфе йненоўте йнеррфоў фептало мінфоўфоў йненоўте еттаіну йнеррфоў еффпе мексфтм йсфі тар сфф нак гфс планос апоўбурф йеі пмакаріос апа наврага же йфнаербусіа ан йнекноўте йвоте йтакф йсфі йіс пехс йтеўноў етмаў ачкелеўе етреўножч епеснт ебукалхіфн (1) [cent vingt lettres] в[онбеі] ероі пробабоў прабабоў пробабоў пробабоў пробабоў п

TOTE AG[Ω NŢ] NGI Π S Λ [Π GE] ANAN NGO N[Θ E] EASMUECH[Π NOON[Π GOON EA]KHB , AND [Π UE] YYYN WU[ELSOON] Π OON EAL[RBHA ,] LOLE AG[Π UL] NOON EAL[RBHA ,] Π OON S[Π LE] NOON EAL[RBHA ,]

Il dit : «Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier ($\Im \upsilon$.) à tes dieux!». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner ($\sigma \upsilon \rho \varepsilon \iota \upsilon$) par toute la ville ($\varpi \dot{o}$.). Il lui dit : «Ô ($\tilde{\omega}$) malheureux ($\tau \alpha \lambda \alpha \iota \pi \omega \rho o s$), sais-tu que (p. 30) [lacune]. Sacrifie ($\Im \upsilon$.), car tu mourras honteusement ($\varkappa \alpha \varkappa$.). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [lacune]? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde ($oinou \mu \dot{\varepsilon} \upsilon \upsilon$) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme ($\dot{\omega} s$) imposteur ($\varpi \lambda \dot{\alpha} \upsilon o s$). \varkappa Le bienheureux ($\iota \omega \varkappa \iota$.) apa Nabraha lui répondit : «Je ne sacrifierai ($\Im \upsilon$.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ \varkappa . A l'instant même, il ordonna ($\varkappa \varepsilon \lambda$.) de le jeter au fond d'une chaudière ($\chi \alpha \lambda \varkappa \varepsilon \iota \upsilon \upsilon$) [lacune] «Secours($\beta o \dot{\eta}$.)-moi \varkappa .

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière $(\chi \alpha \lambda)$ devint comme une eau fraîche, et le corps $(\sigma \tilde{\omega})$ du bienheureux $(\mu \alpha \kappa)$ n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin(?) d'une eau pure. Alors $(\tau \delta)$ le gouverneur $(\eta \gamma)$ s'irrita et il le fit suspendre à une colonne $(\sigma \tilde{\gamma} \tilde{\nu} \lambda o \nu)$ [lacune] (p. 31) [lacune].

⁽¹⁾ KAAXIO.

---- (251)·c+---

ауш наі йтеречсштм ерооу йої пругемшн зачоувесарне етреупшет ноунег ечвёвё ежинечанагкаїон зачоушщі йої прагіос апа наврага земш ммос же міак [T]шноу [T] мінісшс [T] ріно [T] мінісшс [T] мінісшс [T] віноміа на[T] мінісшс [T] віноміа на[T] мінісшс [T] віноміа на[T] мінісшс [T] мінісшс

Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [lacune]? Ne m'obéiras-tu donc pas? Sacrifie $(\Im \upsilon)$ et je te relâcherai et tu retourneras en paix $(\varepsilon i\rho\dot{\eta}\nu\eta)$ dans ta demeure. » Le vaillant $(\gamma\varepsilon\nu\nu)$ apa Nabraha lui dit : « Je ne sacrifierai $(\Im \upsilon)$ pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car $(\gamma\dot{\alpha}\rho)$ j'ai le Seigneur Jésus qui me protège $(\beta o\eta)$ » Le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ s'irrita fortement [lacune]. Il ordonna $(\varkappa\varepsilon\lambda)$ de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux $(\mu\alpha\varkappa)$ apa Nabraha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps $(\sigma\widetilde{\omega})$, mais $(\dot{\alpha}\lambda)$ je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps; c'est un repos ».

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (ἀναγκαῖον). Le saint (άγ.) apa Nabraha lui répondit : «Donne à présent, ô (ૐ) Arianos (p. 32) [lacune]». Puis il commanda (κελ.) de répandre des pointes (ὀβελίσκος) de fer rougies au feu et

(1) SALEMO.

32.

[+x] whoc nyk [xe] noenoldme [elsixnolmool [eak]hb . [m]nycynyi uexe [u]mykydioc yuy [ny]bdsy nysdw[usl]lewmh xe

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps $(\sigma \tilde{\omega})$ fût brûlé et qu'il perdit connaissance $(\alpha i\sigma\theta \acute{\alpha}\nu\varepsilon\sigma\theta\alpha i)$, sous ses tortures $(\beta\alpha)$. Il donna ordre ensuite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et $(\delta \acute{\epsilon})$ le bienheureux $(\mu\alpha n)$ apa Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu toutpuissant $(\varpi\alpha\nu\tau\sigma\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omega\rho)$, Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre Sauveur (Σ) Jésus-Christ. Je te chante $(\imath\mu\nu\epsilon\tilde{\imath}\nu)$, gloire des apôtres $(\dot{\alpha}\pi\dot{\sigma}\sigma\tauo\lambda\sigma)$ et des patriarches $(\varpi\alpha\tau\rho\imath\acute{\alpha}\rho\chi\eta\varsigma)$ [lacune] la couronne sur la tête de ceux qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes (δin) . Je te chante $(\imath\mu\nu)$ plus que les chérubins $(\chi\epsilon\rho\upsilon\iota\acute{\epsilon}i\mu)$ et les séraphins $(\sigma\epsilon\rho\alpha\not\epsilon\dot{\nu}\mu)$, toi qui donnes la robe $(\sigma\tauo\lambda\acute{\eta})$ blanche (\imath) aux vingt-quatre vieillards $(\varpi\rho\epsilon\sigma\acute{\epsilon}\dot{\nu}\tau\epsilon\rho\sigma\varsigma)$; Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi, écoute-moi en ce jour [lacune] à l'instant même [lacune] (p. 33) au nombre de tous les martyrs $(\mu\acute{\alpha}\rho\tau)$.»

Puis le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) apa Nabraha s'adressa au gouverneur ($\dot{\eta}\gamma$.): « Je te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

⁽¹⁾ Pour eateq.

Tai teoe [anok +] woon nehtc . [xek] ac ekeeime $\bar{\omega}$ [iis] yiemwn XE [UNO] ALC CLEN OW GO NYA . [UN] UE UXOCIC [WLU]C WHUKYS . [KATAGE ET]CH2 $2\overline{M}\PiE[\Psi AAMIC]^{?}HC$ EY[XW $\overline{M}M$]OC XE [.....]TO [...]N NNAOY[...] . NEKNOYTE [...]OK ETEKNAS[TE] ON SENYAAA [..] sende , simhe[...] yam sentamio [$\underline{\mathsf{u}}$ ei] \mathbf{x} $\underline{\mathsf{u}}$ bame ne[o]an MEYCOTM ' OYN BAA MMAY MEYNAY EBOA мааже ймаү . ETBEHAL EY $[O\ \bar{N}]$ TEYSE \bar{N} OFON NIM ETNASTE EPOOY . MNOYON иім еталас нау і йтеречсатм же енаі йоі пругеман ачтреу-Equivalently interesting interesting interesting interesting $\mathbf{x}_{(1)}$. Municroperhite incenoxon groun symplectic interesting $\mathbf{x}_{(1)}$ иссем балог и писточаль же яна наврага и аччи нисчвая се-PAI ETHE : AUXIONKAK GBOA GUXO MMOC XE HAXOGIC IC HEXC [A]-MOY WAPOI NKEP-(Fol. XVII, verso, p. $[\overline{\lambda}.\overline{\lambda}]$) bohoei $[epoi\ \overline{z}$ ntei]anarkh : $\mathbf{a}[\mathbf{y}\mathbf{\omega}]$ μπεμέσεθαν[ε επ] τηρή ελνεί[βλελ] νος τηρογ $\cdot[--]$ αγ $\mathbf{\omega}$ α εγτωογη ελροσ ποι πογωτ πρωμε ' λατρεγκλλα επιεπτά μπ-

état, afin que tu saches, $\delta(\tilde{\omega})$ gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$, que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'à écrit le psalmiste $(\psi\alpha\lambda\mu\iota\sigma\eta s)$, qui dit : [lacune]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas (2); tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. π Et $(\delta\dot{\varepsilon})$ lorsque l'entendit le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$, il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabraha leva les yeux au ciel. Il s'écria : π Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p.34) protège $(\beta o\dot{\eta})$ -moi dans ces souffrances $(\dot{\alpha}\nu\dot{\alpha}\gamma-\nu\eta)\pi$. Et il ne ressentit $(\alpha i\sigma\theta\dot{\alpha}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota)$ rien de toutes ces tortures $(\beta\dot{\alpha}\sigma)$. Et le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma)$ le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux $(\mu\alpha\kappa)$ vieillard apa Nabraha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais $(\delta\dot{\varepsilon})$ lui la signa $(\sigma\varphi\rho\alpha\gamma)$ au nom du Père, du Fils et de l'Esprit $(\varpi\nu)$ -Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

^{(1) 4} est en plus petit caractère, en e et c. — (2) Psaume cxv, 4-7, pour le sens général.

пфнре міненіла єтоуалв , ялю иделнол я пфне скоркер єполе исявох мила зідидом мінолде єдфон ими хе cinquante-six lettres] я , у [....] фило [...] устис [... иси пресобразов и п

ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝ[ΟC] ΝΑϤ ΧΕ Φ Π[ΤΑ]ΧΕΠΦΡΟΟ ΑΡΙ[ΘΥ]CIA ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟΥ] ΚΑΚΦΟ ΣΊΝΙ[ΑΘΙΧ] ΟΥ ΝΕ ΝΕΙΣΒΗ[ΥΕ] ΜΜΑΓΙΑ ΕΤ[ΡΕΚ]ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ [· Α-ΡΙΠ]ΜΕΘΥΕ ΝΑΚ [...]ΦΧΕΝ ΝΒΑ[CANOC] ΑΘΟΥΦΟΪΒ Ν[ΘΙ Π]ΜΑΚΑΡΙΟ[C ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ [ΘϤ]ΧΦ ΜΜ[ΟΟ ΧΕ Ν]+ΝΑΘΡΘ[ΥCIA ΑΝ ...]ΤΕ ΧΕ [seize lettres] (Fol. XVIII, recto, p. $[\overline{\Lambda}\overline{G}]$) [quatre-vingt-six lettres] αΝ[.....]Φ ΠΕ[Τ]-ΧΦ $[\overline{M}M]$ ΟΟ ΘΡΟΙ ΧΕ ΑΝΟΚ [OYCO]Θ · Α ΠΑΥΛΟΟ $[\Pi A]$ ΠΟΟΤΌΛΟΟ ΟΥΦ [G G]ΤΑΜΑ ΜΜΑΝ [ΧΕ Ν]ΕΌΘΟ · ΜΠΚΟΟ[ΜΟΟ] ΝΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥ[ΤΕ C]ΟΤΠΟΥ · ΧΕ[ΚΑΟ] ΘΥΘ‡ΦΙΠΕ $[\overline{N}NEC]$ ΑΒΘΕΥ · $[\Pi AΛΙN]$ ΟΝ ΠΕΤΕΣ[ΝΑΚ .] ΑΡΙΘ ΝΑΙ · [...] ΑΝ Ν $[\Pi A]$ ΚΦ] ΝΌΦΙ ΑΝ Μ $[\Pi A]$ ΧΟΘΙΟ $[\overline{C}$ · ΧΕ $[\Pi A]$ ΠΕ ΠΧΟΘΙΟ $[\overline{N}NAT]$ ΠΕ ΜΝΝΑ $[\Pi KAZ ·]$ ΠΑΙ ΘΤΕ $[\Pi PG\Pi EI]$ ΠΕ ΠΕΘΟΥ $[\overline{N}NAEN]$ ΘΕ ΣΑΜΗΝ $[\Pi A]$

 $[\bar{N}TEPEGC]$ $\bar{M}TEPEGC$ \bar

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint $(\ddot{\alpha}_{\gamma})$ apa Nabraha s'écria : [lacune] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui».

Arianos lui dit : « \hat{O} ($\tilde{\omega}$) malheureux ($\tau \alpha \lambda \alpha l \pi$.), sacrifie ($\Im v$.) pour ne pas périr de mes mains misérablement ($\varkappa \alpha \varkappa$.). Quelles sont ces œuvres de magie ($\varkappa \alpha \varkappa \varepsilon l \alpha$) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments ($\beta \dot{\alpha} \sigma$.). » Le bienheureux ($\varkappa \alpha \varkappa$.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai ($\Im v$.) pas [lacune] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre ($\dot{\alpha} \pi \acute{o} \sigma 7$.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde ($\varkappa \acute{o} \sigma \mu \sigma s$) que Dieu a choisis pour confondre les sages (3). Fais de moi ce qu'il te plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître du ciel et de la terre et à qui revient ($\varpi \rho \acute{e} \pi \varepsilon \iota v$) une gloire éternelle, ainsi soit-il ($\dot{\alpha} \mu$.). »

Lorsque le gouverneur $(\dot{\eta}\gamma.)$ l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

(1) 2AMH. — (2) 2HIEMO. — (3) I Corinthiens, 1, 27.

LANGE CHESONO [SI] TMHKOST SOCTE NTENETASEPATON OTOPTP SIтмпафаі мпескфат зачочетста [не] етреусона мпиеточау в у пя наврага зауножч егоүн етагн йгамит етмоүг ачфана еграг еп-NOTTE EGYO WHOC WE LYNOGIC IC ROHOEL ELOI , NLELLYWEELE . **ЙОВ ЙТАКОФПЕ МИНАВІОТЕ ММАРТУРОС ФАНТОУЗОМОЛОГВІ МПВК-**PAN ETOYAAB · AYO ÑTOK AK[xo] oc xe nkebo[...] nahehh (Fol. XVIII, verso, p. $[\overline{\lambda\varsigma}]$) THP $[\ldots]$ POC $M[\ldots]$ $\lambda[PI]$ TAMEEYE $\Pi[\ldots]$ XE †φοοπ [ενογ κωετ · αγω [ΜΝ] ται λααγ η μωναι ετ σοοπ πεα-[βλλλκ] πωρογώρου νίνε] τουλλβ τηρού πουδείν νίναικλίος τηρού YOUHT SOUNTERMY HONE TO THE STATE SOUNT PONTON TO THE SOUNT PONTON NTAY ...] 6 KANWC ' TENOY 66 HAXOGIC IC HEXT ' [AMOI] WAPOI ұнтеганагки и<mark>своно</mark>ег ерог , алф еіс ихоеіс яаег фабол минелассехос, уавоновія ебоа, ула тамуже имму елха имос иза же MIPPROTE HACOTH NABPARA GIC RHHTE [soixante-dix lettres] HC [...] 2N-OLEIBH[NH: -] LEKLAN NY [+ COELT] SUNEWLO [VIC.] WUNE + WE .] ALO CENAE[PHT \tilde{N} OY]TOHOC] \tilde{N} OH [NE]MHHOE \tilde{G} [...] NE ZENZEN[\tilde{G} OD]NE EYWOB[E MN]NETO N.A. IMW]NION . ALM [HNY SALISE NY K NL LAYOO GBO[A GTO]OTK $2M\Pi[...]$ 2AMHN +[XWM]MOC NA[K $WMA]CWT\Pi[NABPA]-$

excessivement brûlante, au point que $(\omega \sigma l \varepsilon)$ les gens qui se tenaient auprès étaient épouvantés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège (βοη.)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs ($\mu \acute{\alpha} \rho$.), quand ils ont confessé ($\acute{o}\mu o \lambda o \gamma \epsilon \tilde{\imath} \nu$) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [lacune] (p. 36) [lacune], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes ($\delta i \kappa$.), joie de tous les confesseurs (ὁμολογητής) [lacune] de tous les martyrs (μάρτ.) [lacune]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (ἀνάγ.) et protège(βοη.)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (ἄγγ.); il le protégea (βοη.); il parla avec lui et lui dit : «Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [lacune], en paix (είρ.). Ton nom sera célèbre dans les villes (wo.) et les villages. Les foules qui [lacune] des maladies variées et les démoniaques ($\delta \alpha i \mu$.) t'élèveront un sanctuaire ($\tau \delta \pi$.). J'exaucerai ($\chi \alpha \rho i$ - $\xi \varepsilon \sigma \theta \alpha \iota$) et je guérirai [lacune]. En vérité ($\dot{\alpha} \mu$.), je te le dis, $\dot{\delta}$ ($\tilde{\omega}$) mon élu, 2a ' XE ET[...] NEZICE [....] WAN [.....] NA TABOHOIA GCMHN [G]BOA ZMNEK+ME [T]HPT ETBHNTK ' [T]HPT ETBHNTK '

вьоол , улф фсоис щижи изоло изховіс ехинянт фив , жекус вьоол , улф фсоис щижи изоло изховіс ехинянт фив , жекус вроол ехфол , олув иекку учул шишу ичкуфурни є исфирацій пробраба , исфирацій пробраба , исфирацій пробраба , исфирацій разрадій пробраба , исфирацій разрадій пробраба , исфирацій разрадій пробраба , исфирацій разрадій пробраба , улф щиро пробраба , исфирацій разрадій разраді

Nabraha, [lacune] (p. 37) bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) et tu quitteras ton corps ($\sigma\tilde{\omega}$.) le huit d'Épîp. Ma puissance et ma paix ($\varepsilon i\rho$.) résideront avec toi, dans ton sanctuaire ($\tau \delta \pi$.), où l'on placera ton corps ($\sigma\tilde{\omega}$). J'établirai ma grâce, ma paix ($\varepsilon i\rho$.) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton village.

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes $(\chi \alpha \rho)$ tant d'insignes faveurs? ». De nouveau $(\varpi \alpha)$ le saint apa Nabraha se tourna vers notre Sauveur (Σ) Jésus et lui dit : « Mon [lacune]. Accorde-moi une demande $(\alpha i \tau \eta \mu \alpha)$: que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire $(\tau \delta \pi)$ pour y prier et contempleront mon corps $(\sigma \tilde{\omega})$, puissent solliciter $(\alpha i \tau \tilde{\epsilon} i \nu)$ de toi, en mon nom, n'importe quelle demande $(\alpha i \tau)$; place-les par faveur $(\chi \alpha \rho)$, mon Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récompense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix $(\epsilon i \rho)$; bénis et rends leurs champs fertiles. Ne laisse pas la guerre $(\varpi \delta \lambda \epsilon \mu o s)$ s'élever contre eux et $(\sigma \delta \delta \delta)$ ne permets à aucun esprit (ϖv) impur $(\alpha i \kappa \alpha \theta \alpha \rho \tau o v)$ de régner sur eux. Et même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

емерага [ме] и мана] наврага \cdot ач[+] йтернин имакаріос ана наропос мій]пекаом гімтероуф ефо тнроу хімеперкоу фібе пастерос мімізав ймеубіх \cdot йтеречоуф ефо тнроуф хімепеукоуї фапеунов таль маріас маріас фібе пастнр на хе зав нім йтакаїтсі мару \cdot нахарісе мар(1) нак \cdot еіс \cdot [ннте аі] (1) (1) (1) (1) (2) (3) (3) (4) (4) (3) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4)

 \bar{z} ρλι ΔG $z[\bar{M}\Pi G]$ ρΟΜΠG GΤΜΜ $[\lambda \gamma]$ λ 4ΜΟ γ $^{(2)}$ \bar{N} G1 $[\Delta IOK]$ λΗΤ ${f i}$ λΝΟ ${f C}$ $^{(3)}$.

gardes, les protèges $(\sigma \kappa \varepsilon \pi \acute{\alpha} \acute{\zeta} \varepsilon \iota \nu)$ et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p.38). Maintiens sur eux ta paix $(\varepsilon i \rho.)$ dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyre $(\mu \acute{\alpha} \rho.)$, qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix $(\varepsilon i \rho.)$ et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (sic); mais $(\acute{\alpha} \lambda.)$ bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains. Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur $(\Sigma.)$ lui dit : « Tout ce que tu m'as demandé $(\alpha i \tau.)$, je te l'accorderai $(\chi \alpha \rho.)$. Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône $(\Im \rho \acute{o} vos)$ et ta couronne dans mon royaume des cieux. Lorsque le Sauveur $(\Sigma.)$ eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix $(\varepsilon i \rho.)$, et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges $(\check{\alpha} \gamma \gamma.)$ chantaient $(\check{\nu} \mu \nu.)$ auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil $(\dot{\varepsilon} \xi o \rho \iota \sigma l l \alpha)$ et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (δέ), en cette année-là, moururent les rois impies (ἄν.) Dioclétien et

Bulletin, t. XV.

33

⁽¹⁾ Pour mmay. — (2) Au lieu de aymoy. — (3) an ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

міл[ма]хініміано[с нер]рфоу йнан[омос] ачамагте [й]теумінт[рро] \tilde{N} of \tilde{N} in \tilde{N} [.....2] HTT [....] TE HE ' [A4] OY [62C] A2NE ET [PE] YKO EBOX $\bar{N}[NE]$ χρηςτιανός [τη]ρογ [6]τοιῖτ [ενογν εν]εωτε[κω]ογ ετβεπραν μ- $\overline{\mathsf{nexc}}$. Alm $[\underline{\mathsf{v}}]$ lebolko eroy nemmhlyyoc mnepayakh $_{(5)}$ xinebyкоте і фаграі бантінфоу і аука пмакаріос апа наврага і бвох зфа , ула чает езбят епеант , мицеафме цкуучикез змитяа) . піом ;, ачвшк бгоун бпечні бчаупбі гілоуємкаг йгнт бтвейвасанос етемпечсома . Алф нечејве изениод иефуну . Миноунтіх єлоф фисоод шиечмод , груг че ѕисолфиоли шиевот GHHH AGENTON MMAG NOT HMAKAPIOC AHA NABPA ' AYO AYXI итечүүхн енеманемтон итпе зарда минетоуаав эмпфиз ифа-ENEZ (Fol. XX, verso, sans pagination) AYW A[...] MME THYOY : [.] "BE-4+[...] ECH [....] MOY AYEINE [.....] NEIN[...]4 EAYTAAY EMEYCO-MA ETOYAAB ' [.....] ' MMAY [.....] ZNOYNOG NE[OO]Y MNOYTAIO бурафе вмате : біймпечжшк бвох : ауш аукшт броч поутопос KATAHG96M vingt lettres a $\begin{bmatrix} dix & lettres \end{bmatrix} \omega \begin{bmatrix} \dots \end{bmatrix}$ TAAGO $\begin{bmatrix} \dots \tilde{N}NG \end{bmatrix} \omega \omega N \begin{bmatrix} G & G & G \\ & G & G \end{bmatrix}$

Maximinien (sic); le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) roi Constantin s'empara de leur royauté (p. 39) [lacune] il ordonna de relâcher tous les chrétiens ($\chi\rho$.) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines ($\mu\acute{e}\tau\alpha\lambda\lambda\sigma\nu$) et les geôles ($\mathcal{C}\nu\lambda\alpha\kappa\acute{n}$), depuis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) apa Nabraha. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures ($\beta\acute{a}\sigma$.) qu'avait endurées son corps ($\sigma\~{\omega}$.), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses ($\varpio\lambda\iota\tau\epsilon i\alpha$), jusqu'au jour de sa mort. Et ($\delta\acute{\epsilon}$) le huit du mois d'Épîp, se reposa le bienheureux ($\mu\alpha\kappa$.) apa Nabra(sic), et son âme ($\psi\nu$.) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [lacune] qu'ils placèrent près de son corps ($\sigma\~{\omega}$.) vénéré [lacune] dàns une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire ($\tau\acute{o}\pi$.) comme ($\kappa\alpha\tau$.) il l'avait [$\iota\iota$ cune], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

⁽¹⁾ Pour $\overline{\lambda\Theta}$. — (2) Pour mnnes. etc.

им сфенез иенез замни [aboc] минеших [atolyarb] теноу хуф ночоенф им фаенез иенез замни

 \uparrow пос (1) іс пехс смоу віаков мітечсоне мітечмаху же итаоухучі прооуф міпеіжофме ауталя исфте занбу \uparrow ухи вгоун вптпос мпзагіос апа впіма мпфан \uparrow зріпеумевує ите пноуте жі пеукоуі наорфи йтаатоу зауф мічжак теузан ввох зміпкосмос всеранач мпос ауф буфанеі ввох зинсфма итв (2) пноуте вроуна митеу \uparrow ухи зинетопос йтанапаусіс зінтмітеро немпнує замни всеффпе

revient $(\varpi\rho\dot{\epsilon}\pi\varepsilon\iota)$ toute gloire avec son aimable $(\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\dot{\delta}s)$ Père et l'Esprit $(\varpi\nu.)$ -Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il $(\dot{\alpha}\mu.)$.

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme $(\psi \nu)$ au sanctuaire $(\tau \delta \pi)$ du saint apa Épima de Pchanti⁽³⁾. Souviens-toi d'eux et que Dieu agrée le petit don $(\delta \tilde{\omega} \rho o \nu)$ qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin dans ce monde $(\varkappa \delta \sigma)$, suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sortiront de leur corps $(\sigma \tilde{\omega})$, que Dieu ait pitié de leur âme $(\psi \nu)$ au séjour $(\tau \delta \pi)$ du repos $(\mathring{\alpha} \nu \acute{\alpha} \pi \alpha \nu \sigma \iota s)$, dans le royaume des cieux. Amen $(\mathring{\alpha} \mu)$, ainsi soit-il; et $(\varkappa \alpha \iota)$ amen $(\mathring{\alpha} \mu)$, ainsi soit-il.

H. Munier.

ginaire de Pankôleus, AIIA EIIME IIIPEMIIAN-KŒAGYC; il fut martyrisé le 8 d'Épîp (voir Corpus script. christ. orient. Script. coptici, 3° série, t. I, 1° partie, p. 120-156).

⁽¹⁾ Trois lignes de points et de tirets (—
.—...) séparent la fin du texte du colophon.

(2) NTE répété deux fois.

⁽³⁾ On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-